

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40719
Nombre	Traducción de otros géneros literarios y audiovisuales (inglés)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	16 - Formación en inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
FUENTE SOLER, MANUEL DE LA	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filología Inglesa y Alemana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés al español obras pertenecientes a determinados géneros literarios y audiovisuales (publicidad, canciones y videoclips, viñetas, etc.).



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.



- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Dominar el análisis retórico-pragmático de diferentes tipos de textos literarios y audiovisuales en las lenguas implicadas en la traducción.
- Dominar el cotejo, revisión y edición de textos traducidos y originales.
- Conocer las convenciones de los códigos de los diferentes tipos de texto propuestos tanto en el entorno de la lengua propia como en el de la lengua extranjera.
- Saber extender las estrategias traductorales conocidas a géneros literarios y audiovisuales nuevos o no manejados aún por los/las estudiantes.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Traducción periodística: Análisis socio-ideológico de estrategias y técnicas

Esta unidad trata de abordar en qué medida las decisiones editoriales que responden a criterios socio-ideológicos afectan a la traducción de artículos o revista de prensa. Con este objetivo, nuestra propuesta de análisis se centrará en la traducción sintética de artículos o noticias de la prensa internacional i cómo ésta se adapta al marco socio-ideológico - también lingüístico y cultural - en la lengua de llegada. Por otra parte, se estudian también los procesos de creación / traducción de una noticia de interés desde las agencias de prensa internacional hasta su publicación o difusión en informativos en distintos medios de comunicación. La unidad propone una reflexión crítica sobre el papel y la visibilidad de los traductores en ambos procesos.

2. La traducción de anuncios televisivos

Tanto el final del siglo XX como el inicio del siglo XXI han sido testigos de una gran profusión de textos audiovisuales como vehículos de transmisión de información y de cultura. Como consumidores de televisión, estamos constantemente expuestos a unos productos audiovisuales con unas características altamente específicas que los diferencian de otros productos, y que tienen que ver, fundamentalmente, con la función que persiguen. Se trata de los anuncios publicitarios y, en esta unidad, nos ocuparemos de su naturaleza y traducción.



3. La traducción de novelas gráficas

La traducción de novelas gráficas se presenta como una actividad tan apasionante como ardua. Son diversos los aspectos que hacen de esta labor una actividad compleja y con ciertos aspectos que la diferencian de otras modalidades de traducción. A medio camino entre la traducción escrita y la audiovisual, se trata de una práctica traductora híbrida, cuyos principales aspectos trataremos en esta unidad.

4. La traducción de clips musicales

En esta unidad se estudiarán fórmulas para llevar a cabo la traducción de clips musicales.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	35,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Evaluación continua: 20%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 60%

REFERENCIAS



Básicas

- Hernández Guerrero, María José (2006): Técnicas específicas de la traducción periodística. Quaderns: Revista de Traducció 13: 125-139.
- Zanettin, F. (ed.) (2008): Comics in Translation, Manchester, St. Jerome.
- Valdés, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo.

Complementarias

- Chaume, Frederic (2004): Cine y Traducción. Madrid: Cátedra.
- Cortés Zaborras, Carmen; José M. Bustos Gisbert y María José Hernández Guerrero (2005; coord.): La traducción periodística. Escuela de Traductores de Toledo 14. Universidad de Castilla-La Mancha.
- De la Serna, Víctor (1996): Libro de estilo de «El Mundo». Madrid: Ediciones Temas de Hoy. Disponible en: http://www.masmenos.es/wp-content/uploads/2002/01/librodeestilo_elmundo.pdf
- Fundéu (2011; 18ª ed.): Manual del Español Urgente. Madrid: Cátedra. Disponible en: <http://www.fundeu.es/manual-espanol-urgente.html>
- García González, José Enrique (1998): Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): Análisis y clasificación. Cauce: Revista Española de Filología y su Didáctica 20-21: 594-622.
- House, Juliane (2004): Concepts and methods of translation criticism. A linguistic perspective. En Harald Kittel, Armin P. Frank & Norbert Greiner, Norbert (eds.) Übersetzung. Translation. Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. Berlin: Walter de Gruyter: 698-718.
- House, Juliane (2004): Linguistic aspects of the translation of childrens books. En Übersetzung-Translation-Traduction. An International Encyclopedia of Translation Studies. Berlin/New York: de Gruyter, 683-697.
- Barbieri, D. (1993): Los lenguajes del cómic, Barcelona, Paidós Ibérica.
- Castillo, D. (1996): El discurso de los tebeos y su traducción, Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga abril de 1996. <http://www.tebeosfera.com/1/Documento/Articulo/Academico/01/LimitacionesTraduccion.htm>
- Cateora, P. R. (1995), Marketing International, Madrid, Irwin.
- De Pedro, R. (1996): "Beyond the Words: The Translation of Television Adverts", Babel, 42.1, pp. 27-45.
- Embleton, S. (1991): Names and their substitutes Onomastic observations on Astérix and its translations, Target 3:2, pp. 175-206.



- Martínez Sierra, J.J.(2008): Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera, Castellón, Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Valero, C. (2000): La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados, TRANS 4, pp. 75-88.
- Valdés, C. (2001): "Extranjerización y adaptación en la traducción de espots publicitarios", en Agost y Chaume (2001), La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I, pp. 183-192.
- Díaz Cintas, J. y A. Remael (2007): Audiovisual Translation, Subtitling. Manchester: St Jerome.